Sommario

[Testi specialistici della lingua spagnola](#_Toc107915423)

[Prof. Sonia Bailini 1](#_Toc107915424)

[Esercitazioni di lingua spagnola (2° anno, laurea in Scienze linguistiche, profilo in Lingue Straniere per le Relazioni Internazionali; laurea in Scienze Linguistiche, profilo in Management Internazionale)](#_Toc107915425)

[Dott. Ximena Miranda Olea, Dott. Sonia Suárez Martínez 3](#_Toc107915426)

[Esercitazioni di lingua spagnola (2° anno, laurea in Scienze linguistiche, profilo in Media & Digital Management, laurea in Lingue, Letterature e Culture d’Europa e d’America)](#_Toc107915427)

[Dott. Sonia Suárez Martínez 5](#_Toc107915428)

# Testi specialistici della lingua spagnola

## Prof. Sonia Bailini

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

L’insegnamento si propone di fornire agli studenti gli strumenti metodologici e pratici per la comprensione, l’analisi, l’elaborazione e la traduzione di testi appartenenti a vari contesti professionali. Al termine del corso, lo studente sarà in grado di approcciarsi a generi testuali diversi tenendo conto delle dinamiche pragmatiche in una prospettiva *panhispánica*.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

- Strumenti per l’analisi e l’elaborazione di alcuni generi testuali propri di contesti aziendali ed editoriali

- Tecniche di documentazione e risorse on line per la redazione e la traduzione professionale spagnolo-italiano

- Strategie e tecniche di traduzione professionale dallo spagnolo all’italiano di testi di carattere tecnico e letterario

- Analisi testuale e pragmatica della variazione diatopica

- Modelli di analisi interculturale applicati alle culture ispanofone

***BIBLIOGRAFIA[[1]](#footnote-1)***

Calvi, M.V. et al. (eds.) (2009), *Lenguas de especialidad en español*, Roma, Carocci. [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/las-lenguas-de-especialidad-en-espanol-9788843049707-209645.html)

García Izquierdo, I. (2011), *Competencia textual para la traducción*, Valencia, Tirant lo Blanch.

González Vallejo, R. (2020) “Un análisis lingüístico sobre las características del lenguaje jurídico italiano y español”*. Revista de lenguas para fines específicos*, 26 (2), pp. 58-71.

Hurtado Albir, A. (2001), *Traducción y traductología*, Madrid, Cátedra, cualquier edición, capp. I, II, V, VII

Lefèvre, M. (2015), *La traduzione dallo spagnolo: teoria e pratica*, Roma, Carocci. [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/matteo-lefevre/la-traduzione-dallo-spagnolo-teoria-e-pratica-9788843077298-227900.html)

Muñoz-Basols, J., Pérez Sinusía, Y. (2022), *Técnicas de escritura en español y géneros textuales*, Routledge, London/New York, segunda edición, capp. 5, 6, 7 y 8.

Rica Peromingo, J.P. (2016), *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual*, Bern, Peter Lang.

Ulteriori indicazioni bibliografiche verranno comunicate all’inizio del corso.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Lezioni teoriche, esercitazioni pratiche e lavori di gruppo. Il corso sarà attivato anche sulla piattaforma Blackboard, dove verranno rese disponibili tutte le informazioni e i materiali utilizzati a lezione.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Prova orale in spagnolo sui contenuti teorici del corso (70%) e sul lavoro di gruppo (30%). Ai fini della valutazione della parte orale concorreranno la pertinenza delle risposte, l’uso appropriato della terminologia specifica, la strutturazione argomentata e coerente del discorso, la capacità di individuare nessi concettuali e di offrire esempi di applicazione concreta dei contenuti teorici del corso. Alla valutazione del lavoro di gruppo concorreranno il rispetto della consegna, le modalità di presentazione del progetto, la qualità dei contenuti e l’adeguatezza stilistica. Fa parte dell’esame la prova scritta di lingua del 2LM, che non è propedeutica, ma deve essere superata affinché la valutazione sia registrata nel curriculum dello studente.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Per una proficua acquisizione dei contenuti e delle competenze previste dall’insegnamento, si richiede una competenza comunicativa iniziale pari al livello C1.

***Nel caso in cui la situazione sanitaria relativa alla pandemia di Covid-19 non dovesse consentire la didattica in presenza, sarà garantita l’erogazione a distanza dell’insegnamento con modalità che verranno comunicate in tempo utile agli studenti.***

*Orario e luogo di ricevimento*

Gli orari e il luogo di ricevimento della prof.ssa Bailini saranno indicati nella pagina personale della docente e potranno essere concordati anche via e-mail: sonia.bailini@unicatt.it.

# Esercitazioni di lingua spagnola (2° anno, laurea in Scienze linguistiche, profilo in Lingue Straniere per le Relazioni Internazionali; laurea in Scienze Linguistiche, profilo in Management Internazionale)

Dott. Ximena Miranda Olea, Dott. Sonia Suárez Martínez

***OBJETIVOS DEL CURSO***

El curso se propone desarrollar las destrezas comunicativas haciendo hincapié en la comprensión auditiva y expresión escrita necesarias para afrontar situaciones tanto profesionales como académicas. Al término del curso los estudiantes deberán ser capaces de identificar e interpretar géneros textuales orales audio y audiovisuales de su especialidad en los que se proponen debates, discusiones públicas, discursos, conferencias, asesorías, documentales radiofónicos y televisados, entrevistas periodísticas, laborales y académicas. Asimismo, a partir del input anterior, deberán ser capaces de seleccionar las informaciones relevantes y necesarias para la producción de un informe escrito.

***PROGRAMA DEL CURSO***

En el curso se trabajará con documentos originales auditivos y audiovisuales que se corresponderán con las diferentes especialidades de los alumnos.

***BIBLIOGRAFÍA[[2]](#footnote-2)***

La bibliografía correspondiente se indicará al inicio del curso.

***DIDÁCTICA DEL CURSO***

El curso se desarrollará a través de ejercicios en el aula con documentos originales audiovisuales o auditivos.

El curso se activará también en la plataforma Blackboard.

***MÉTODOS Y CRITERIOS DE EVALUACIÓN***

El examen final consiste en la redacción de un texto a partir de un documento oral (audio y/o vídeo).

La prueba escrita está relacionada con la especialidad.

Se admite el uso de diccionarios tanto bilingües como monolingües.

***ADVERTENCIAS Y REQUISITOS PREVIOS***

El calendario de las lecciones se publicará en la página web de la Universidad.

El estudiante deberá verificar en el aula virtual de la docente y en la plataforma Blackboard cualquier comunicación, variación o integración del programa.

*Requisitos previos:* nivel de lengua española C1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

*Horario y lugar de tutoría*

Las docentes reciben a los estudiantes antes y después de las clases.

# Esercitazioni di lingua spagnola (2° anno, laurea in Scienze linguistiche, profilo in Media & Digital Management, laurea in Lingue, Letterature e Culture d’Europa e d’America)

Dott. Sonia Suárez Martínez

***OBJETIVOS DEL CURSO***

El curso se propone desarrollar las destrezas comunicativas haciendo hincapié en la comprensión auditiva y expresión escrita necesarias para afrontar situaciones tanto profesionales como académicas. Al término del curso los estudiantes deberán ser capaces de identificar e interpretar géneros textuales orales audio y audiovisuales de su especialidad en los que se proponen debates, discusiones públicas, discursos, conferencias, asesorías, documentales radiofónicos y televisados, entrevistas periodísticas, laborales y académicas. Asimismo, a partir del input anterior, deberán ser capaces de seleccionar las informaciones relevantes y necesarias para la producción de un informe escrito.

***PROGRAMA DEL CURSO***

En el curso se trabajará con documentos originales auditivos y audiovisuales que se corresponderán con las diferentes especialidades de los alumnos.

***BIBLIOGRAFÍA[[3]](#footnote-3)***

La bibliografía correspondiente se indicará al inicio del curso.

***DIDÁCTICA DEL CURSO***

El curso se desarrollará a través de ejercios en el aula con documentos originales audiovisuales o auditivos.

El curso se activará también en la plataforma Blackboard.

***MÉTODO Y CRITERIOS DE EVALUACIÓN***

El examen final consiste en la redacción de un texto a partir de un documento oral (audio y/o vídeo).

Se admite el uso de diccionarios tanto bilingües como monolingües.

***ADVERTENCIAS Y REQUISITOS PREVIOS***

El calendario de las lecciones se publicará en la página web de la Universidad.

El estudiante deberá verificar en el aula virtual de la docente y en la plataforma Blackboard cualquier comunicación, variación o integración del programa.

*Requisitos previos:* nivel de lengua española C1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

*Horario y lugar de tutoría*

La docente recibe a los estudiantes antes y después de las clases.

1. I testi indicati nella bibliografia sono acquistabili presso le librerie di Ateneo; è possibile acquistarli anche presso altri rivenditori. [↑](#footnote-ref-1)
2. I testi indicati nella bibliografia sono acquistabili presso le librerie di Ateneo; è possibile acquistarli anche presso altri rivenditori. [↑](#footnote-ref-2)
3. I testi indicati nella bibliografia sono acquistabili presso le librerie di Ateneo; è possibile acquistarli anche presso altri rivenditori. [↑](#footnote-ref-3)